

**Č.j.: VS-162-59/ČJ-2021-8001PR**

## **S m l o u v a o d í l o**

### **na výkon tlumočnické a překladatelské činnosti - zjišťování obsahu korespondence vedené ve vietnamském jazyce**

uzavřená podle § 2586 a násl. a § 2631 a násl. zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, ve znění pozdějších předpisů, mezi smluvními stranami

#### **ČR - Vězeňská služba České republiky**

se sídlem: Soudní 1672/1a, 140 67 Praha 4,

za kterou jedná na základě pověření generálního ředitele VS ČR ze dne 01.02.2018

č.j.: VS-52839-20/ČJ-2016-800020-SP plk. Mgr. Tomáš Hůlka, LL.M.,

ředitel Vazební věznice Praha – Ruzyně

adresa vazební věznice: Staré náměstí 3/12, PSČ 161 02, Praha 6,

adresa pro doručování: poštovní úřad 614, příhrádka 07, 161 02, Praha 6,

IČ: 00212423

bankovní spojení: ČNB Praha, č. ú.: [REDACTED]

IS DS: 6ezd4v8

(dále jen „**objednatel**“)

a

#### **Dinh Chuong VUONG**

se sídlem: Košířova 2285/2, 148 00 Praha 4 - Chodov

živnostenský list ev.č. ZIV/6830/08/mel/1012313/2

vydaný dne 26.10.1992, Úřad městské části Praha 11

předmět podnikání: Překladatelská a tlumočnická činnost

IČ : 47582707

bankovní spojení, č.ú.: [REDACTED]

IS DS: 8x8ryx4

(dále jen „**zhotovitel**“)

### **Čl. I.**

#### **Předmět smlouvy**

1. Předmětem smlouvy je závazek zhotovitele svým jménem, na svůj účet a za cenu uvedenou v této smlouvě seznamovat objednatele s obsahem písemné korespondence osob umístěných ve vazbě, ve vyhošťování vazbě či ve výkonu trestu odnětí svobody psané ve vietnamském jazyce, sdělovat objednateli obsah písemné korespondence, ve sjednaných případech

vyhotovovat doslovné písemné překlady této korespondence a v případě potřeby tlumočit při jednáních objednatele s výše uvedenými osobami hovořícími vietnamsky a dále závazek objednatele zaplatit zhotoviteli cenu sjednanou v této smlouvě, to vše za podmínek sjednaných touto smlouvou.

2. Objednatel podpisem této smlouvy potvrzuje, že předal před jejím podpisem zhotoviteli informace a podklady nutné k zajištění výše uvedeného předmětu, tj. zejména zákon o výkonu vazby, zákon o výkonu trestu odnětí svobody, vyhlášky, kterými se provádí řád výkonu vazby a řád výkonu trestu a další předpisy, potřebné pro shora uvedenou činnost, vč. Omezení, pravidel a poučení pro osoby vstupující do Vazební věznice Praha – Ruzyně (příloha č. 1 této smlouvy). Zhotovitel svým podpisem této smlouvy tuto skutečnost stvrzuje.

## **Čl. II.**

### **Povinnosti smluvních stran**

1. Zhotovitel je zejména povinen:
  - a) seznamovat se s obsahem korespondence, kterou od objednatele obdrží, přičemž především:
    - poskytuje pověřenému zaměstnanci objednatele informace o obsahu písemnosti, případně vysvětlení k některým pasážím korespondence,
    - v případě, že obsah korespondence zakládá podezření z trestné činnosti nebo jestliže by doručením korespondence mohl být mařen účel výkonu vazby či výkonu trestu odnětí svobody, zhotoví přesný písemný překlad, který předá pověřenému zaměstnanci objednatele,
    - přesný překlad korespondence také zhotoví, požádá-li jej o to pověřený zaměstnanec objednatele,
  - b) při shora popsané činnosti postupovat s odbornou péčí tak, aby dosáhl výsledku činnosti určeného v této smlouvě,
  - c) zařizovat záležitost osobně, užit k zařízení záležitosti jiné osoby může zhotovitel pouze s předchozím souhlasem objednatele,
  - d) o skutečnostech, se kterými se seznámí v souvislosti s činností dle této smlouvy zachovávat přísnou mlčenlivost, a to i po ukončení této smlouvy,
  - e) dodržovat Omezení, pravidla a poučení pro osoby vstupující do Vazební věznice Praha – Ruzyně.
2. Objednatel je zejména povinen:
  - a) poskytovat zhotoviteli nezbytnou součinnost, potřebnou pro řádné plnění předmětu smlouvy,
  - b) poskytnout zhotoviteli přiměřené pracoviště nutné k výkonu předmětu této smlouvy.

## **Čl. III.**

### **Trvání smlouvy, místo plnění, ukončení smlouvy**

1. Tato smlouva se uzavírá na dobu určitou a to do 31.12.2023, s možností prodloužení. Předmět smlouvy bude zhotovitelem realizován dle požadavků objednatele, v předem dohodnutých termínech.

2. Místem plnění je areál Vazební věznice Praha – Ruzyně, Staré náměstí 3/12, 161 02 Praha 6.
3. Smluvní strany mohou tuto smlouvu písemně vypovědět i bez udání důvodu v jednoměsíční výpovědní lhůtě, která počíná běžet prvním dnem měsíce následujícího po měsíci, v němž byla druhé smluvní straně výpověď doručena.
4. Tuto smlouvu je možno rovněž ukončit písemnou dohodou obou smluvních stran s tím, že k datu ukončení smlouvy bude provedeno vzájemné finanční vypořádání.
5. Poruší-li zhotovitel svoji povinnost uvedenou v čl. II. odst. 1 písm. d), e) této smlouvy, nebo vyskytnou-li se skutečnosti, které svědčí možnému narušení bezpečnosti či účelu výkonu vazby nebo trestu, je objednatel oprávněn od této smlouvy odstoupit a to s okamžitou platností.

#### **Čl. IV. Cena díla**

1. Za činnosti související s plněním předmětu této smlouvy se objednatel zavazuje zaplatit zhotoviteli odměnu dle ustanovení § 2 a § 3 vyhlášky č. 507/2020 Sb. o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele ve výši 300 Kč (slovy třístakorun českých) vč. DPH za každou započatou hodinu činnosti / započatou stránku písemného překladu vykonanou pro objednatele. V souladu s ustanovením § 7 odst. 1 písm. a) citované vyhlášky se odměna zvyšuje o 5 %, dle ustanovení § 7 odst. 2 písm. a) citované vyhlášky se odměna dále zvyšuje o 15 %, celkové zvýšení tak činí 20 %. Odměna tak činí celkem **360 Kč (slovy: třistašedesátkorun českých) vč. DPH** za každou započatou hodinu činnosti / započatou stránku písemného překladu vykonanou pro objednatele.
2. Počet hodin, po které zhotovitel záležitost zařizoval / počet přeložených stránek, vykáže ve výkazu hodin / stránek odpracovaných / přeložených pro objednatele s uvedením konkrétních dnů a upřesněním zařizované záležitosti. Výkaz předá zhotovitel k odsouhlasení oprávněné osobě objednatele (viz. čl. VI. této smlouvy) a následně jej přiloží k vystavené faktuře. Vystavená faktura (viz. čl. V. této smlouvy) bude proplacena pouze na základě odsouhlasení výkazu oprávněnou osobou objednatele.
3. Dle vyhlášky č. 507/2020 Sb. o odměně a náhradách soudního tlumočnicka a soudního překladatele zhotoviteli dále náleží náhrada hotových výdajů, které účelně vynaložil k provedení úkonu, a to na základě objednateli předložených dokladů.

#### **Čl. V. Platební podmínky**

1. Cena za dílo bude zhotoviteli proplácena měsíčně, zpětně za uplynulý kalendářní měsíc, a to na základě faktur doručených objednateli vždy nejpozději do 10 dne následujícího měsíce a následně odsouhlasených oprávněnou osobou objednatele.
2. Faktury musí obsahovat veškeré náležitosti daňového dokladu. Nedílnou součástí faktury musí být soupis vykázaných hodin / stránek, odsouhlasený oprávněnou osobou objednatele. V případě, že předložená faktura neobsahuje předepsané a touto smlouvou sjednané

náležitosti, je objednatel oprávněn ji ve lhůtě splatnosti vrátit zhotoviteli k doplnění či opravě; po obdržení opravené faktury běží nová lhůta k jejímu proplacení.

3. Splatnost faktury je 30 dnů ode dne jejího doručení objednateli. Termínem úhrady je den odesání příslušné částky z účtu objednatele ve prospěch účtu zhotovitele.
4. Zjistí-li objednatel v průběhu plnění této smlouvy její porušení ze strany zhotovitele nebo jiné nedostatky v jeho činnosti, je objednatel po předchozím projednání těchto nedostatků se zhotovitelem oprávněn v souladu s vyhláškou č. 507/2020 Sb. přiměřeně snížit odměnu s ohledem na následky vzniklé neodpovídajícím plněním této smlouvy, nebude-li dohodnuto jinak. Tím není dotčeno právo objednatele na náhradu škody, která mu případně vznikne postupem zhotovitele.

## **Čl. VI. Oprávněné osoby**

1. Za objednatele jsou oprávněni jednat:
  - a) bez omezení:
    - vrchní rada plk. Mgr. Tomáš Hůlka, LL. M.
  - b) ve věcech kontroly provádění prací, odsouhlasení výkazů hodin / stránek:
    - [REDACTED], mob.: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
    - [REDACTED], mob.: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
2. Za zhotovitele je oprávněn jednat v plném rozsahu:
  - Dinh Chuong Vuong, mob.: [REDACTED], e-mail: [REDACTED]
3. Případná změna pověřených osob nebo rozsahu jejich oprávnění je účinná okamžikem, kdy bude druhé straně oznámena. Strana, která změnu provedla, se zavazuje nejpozději do 2 pracovních dnů změnu oznámit druhé straně písemně.

## **Čl. VII. Zvláštní ustanovení**

1. Vyskytnou-li se události, které jedné nebo oběma smluvním stranám částečně nebo úplně znemožní plnění jejich povinností podle této smlouvy, jsou povinni se o tomto bez zbytečného odkladu informovat a společně podniknout kroky k jejich překonání.
2. Je-li nebo stane-li se některé ustanovení této smlouvy neplatné či neúčinné, nedotýká se to ostatních ustanovení této smlouvy, která zůstávají platná a účinná. Smluvní strany se v tomto případě zavazují dohodou nahradit ustanovení neplatné / neúčinné novým ustanovením platným / účinným, které nejlépe odpovídá původně zamýšlenému ekonomickému účelu ustanovení neplatného / neúčinného. Do té doby platí odpovídající úprava obecně závazných právních předpisů České republiky.
3. Smluvní strany se dohodly, že přijetí této smlouvy s jakoukoli odchylkou nevede k uzavření smlouvy, byť by se jednalo o odchylku, která podstatně nemění podmínky této smlouvy.

4. Poskytovatel výslovně prohlašuje, že na sebe přebírá nebezpečí změny okolností ve smyslu ustanovení § 1765 odst. 2 občanského zákoníku.
5. Smluvní strany v souladu s ustanovením § 558 odst. 2 občanského zákoníku vylučují použití obchodních zvyklostí na právní vztahy vzniklé z této smlouvy.
6. Zhotovitel není oprávněn postoupit pohledávku plynoucí z této smlouvy třetí osobě bez předchozího písemného souhlasu objednatele.
7. Práva a povinnosti vyplývající z této smlouvy nepřecházejí na právního nástupce zhotovitele.
8. Smlouva včetně všech jejích případných změn a dodatků bude zveřejněna v souladu se zákonem č. 340/2015 Sb. zvláštních podmínkách účinnosti některých smluv, uveřejňování těchto smluv a o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „zákon o registru smluv“). Zhotovitel si je při plnění této smlouvy současně vědom povinností vyplývajících ze zákona č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a z obecného nařízení Evropské Unie o ochraně osobních údajů (GDPR). Zhotovitel je oprávněn zpracovávat osobní údaje v rozsahu nezbytně nutném pro plnění předmětu této smlouvy, za tímto účelem je oprávněn osobní údaje zejména ukládat na nosiče informací, upravovat, uchovávat po dobu nezbytnou k uplatnění práv zhotovitele vyplývajících ze smlouvy, předávat zpracované osobní údaje objednateli, osobní údaje likvidovat, vše v souladu se zákonem č. 110/2019 Sb., o zpracování osobních údajů a s obecným nařízením Evropské Unie o ochraně osobních údajů (GDPR).
9. Před podpisem této smlouvy zhotovitel předložil výpis z živnostenského rejstříku a výpis z evidence rejstříku trestů fyzických osob ze dne 11.10.2021 (bez záznamu).

### **Čl. VIII. Závěrečná ustanovení**

1. Právní vztahy touto smlouvou založené a v ní výslovně neupravené, se řídí právním řádem České republiky, zejména občanským zákoníkem.
2. Smluvní strany se v souladu s § 89a zák. č. 99/1963 Sb., občanský soudní řád, ve znění pozdějších předpisů, dohodly, že místně příslušným soudem pro případ sporů vyplývajících z této smlouvy je soud příslušný dle sídla objednatele. Věcná a výlučná příslušnost soudu tím není dotčena.
3. Smlouvu lze měnit nebo doplňovat jen písemnými dodatky k této smlouvě, s výjimkou případné změny osob uvedených v čl. VI. odst. 1, 2 této smlouvy a rozsahu jejich oprávnění. Dodatek ke smlouvě mohou podepsat jen osoby, které jsou k podpisu smluvních vztahů za smluvní stranu oprávněny. Změnu může navrhnout každá ze smluvních stran. Dodatky ke smlouvě budou číslovány vzestupnou nepřetržitou řadou počínaje číslem 1.
4. Smluvní strany se dohodly, že písemnosti se mezi účastníky této smlouvy doručují zejména prostřednictvím datové schránky, jinak prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb na adresu účastníka uvedenou v záhlaví této smlouvy, popřípadě na adresu naposledy písemně oznámenou (platná adresa) nebo elektronickou poštou na adresu uvedenou druhou stranou

v této smlouvě. V případě, že se zásilka odeslaná prostřednictvím poskytovatele poštovních služeb přes náležitě odeslání na platnou adresu vrátí jako nedoručitelná nebo bude adresátem její převzetí odmítnuto nebo nebude v úložní době jím vyzvednuta, má se za to, že k doručení došlo dnem, kdy se zásilka vrátila jako nedoručitelná nebo dnem odmítnutí adresátem či posledním dnem úložní doby. Písemnost odeslaná elektronickou poštou se považuje za doručenu okamžikem, kdy bylo odesílateli oznámeno, že příjemci byla zpráva doručena.

5. Tato smlouva je vyhotovena ve třech vyhotoveních, každé s platností originálu, z nichž objednatel obdrží dvě vyhotovení a zhotovitel jedno vyhotovení.
6. Nedílnou součástí této smlouvy je příloha č. 1 - Omezení, pravidla a poučení pro osoby vstupující do Vazební věznice Praha.
7. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že bezvýhradně souhlasí se zveřejněním všech údajů obsažených v této smlouvě, kromě případů, kdy uveřejnění těchto údajů je porušením ustanovení jiného obecně závazného právního předpisu a případů, kdy jsou zhotovitelem údaje považovány za předmět obchodního tajemství (důvěrné) a v tomto smyslu je objednateli předem jednoznačně písemně označil.
8. Smluvní strany souhlasně prohlašují, že si sdělily všechny skutkové a právní okolnosti, o nichž k datu podpisu této smlouvy věděly nebo vědět musely, a které jsou relevantní ve vztahu k uzavření této smlouvy.
9. Tato smlouva nabývá platnosti dnem jejího podpisu smluvní stranou, která ji podepsala jako druhá v pořadí a účinnosti dnem zveřejnění smlouvy v registru smluv. Smluvní strany se dohodly, že uveřejnění smlouvy v registru smluv na základě zákona o registru smluv provede objednatel.
10. Obě strany smlouvy prohlašují společně, že tato smlouva je projevem jejich svobodné vůle a že si její obsah přečetly a bezvýhradně s ním souhlasí, což stvrzují svými vlastnoručními podpisy

12.10.2021

V Praze dne.....  
za objednatele:

14.10.2021

V Praze dne .....  
za zhotovitele:

.....  
Vrchní rada  
plk. Mgr. Tomáš HŮLKA, LL.M.  
ředitel vazební věznice

.....  
Dinh Chuong VUONG

v.r.

v.r.